



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

ERRORES EN LA TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS
PORTUGUÉS/ESPAÑOL DE LOS ESTUDIANTES DE ESPAÑOL DE LA
CARRERA DE LETRAS DE LA UNIVERSIDAD FEDERAL MINAS
GERAIS, BRASIL, 2015 – I

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO
EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:

Paolo Giancarlo Espinoza Rodríguez

ASESOR:

Dr. Hugo Alberto Requejo Valdiviezo

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción, Interpretación y Terminología

TRUJILLO-PERÚ

2015

PÁGINA DEL JURADO

Dr. Hugo Alberto Requejo Valdiviezo
Presidente

Dr. Oscar carrillo verástegui
Secretario

Mg. Marleny pereyra cavada
Vocal

DEDICATORIA

Esta tesis se la dedico, en primer lugar, a Dios que ha permitido que llegue hasta el final, porque ha hecho que termine mis estudios sin problemas, y por la fortaleza para seguir adelante a pesar de todo.

También se la dedico a mis padres y abuelos por el apoyo moral, económico y psicológico. Sin ellos no hubiera sido posible conseguir todo lo que he logrado

AGRADECIMIENTO

Todo logro obtenido, toda meta alcanzada no tiene solo un autor sino varios participantes que hicieron que esta travesía no sea tan pesada y difícil. Y por no caer en el egocentrismo de decir que todo lo hice por mi propia cuenta quiero empezar a agradecer a las personas que se han ganado todo mi cariño y respeto.

En primer lugar quiero agradecer a Dios por haber sido mi padre, proveedor y orientador en todos los pasos que tomé, por nunca permitir que deje de estudiar por ningún motivo y porque ha usado a mis papás terrenales para que sean mis consejeros en toda esta jornada estudiantil.

Un agradecimiento profundo a mi madre por ser la que siempre estuvo allí en todos los aspectos, apoyándome y dándome la mano en cada momento que la necesitaba.

También no quiero dejar de lado a mis profesoras Luz Vilca y Ana Gonzales por ser mis instructoras y consejeras durante estos cinco años, y por haber permitido darme la oportunidad en cada proyecto que tracé.

Y por supuesto agradecer de una manera muy especial al profesor Oscar Carrillo, que más que profesor lo considero mi tío, un miembro más de mi familia, por ser una persona que ayuda sin pedir nada a cambio y por haber estado allí siempre que necesité de él.

A todos gracias

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Paolo Giancarlo Espinoza Rodríguez con DNI N°46143077, a efecto de cumplir con disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Académico Profesional de Idiomas, Carrera de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 14 de julio de 2015.

Paolo Giancarlo Espinoza Rodríguez

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “ERRORES EN LA TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS PORTUGUÉS/ESPAÑOL DE LOS ESTUDIANTES DE ESPAÑOL DE LA CARRERA DE LETRAS DE LA UNIVERSIDAD FEDERAL MINAS GERAIS, BRASIL, 2015 – I”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Paolo Giancarlo Espinoza Rodríguez

ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO.....	ii
DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTO	iv
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD.....	v
PRESENTACIÓN.....	vi
ÍNDICE.....	vii
RESUMEN	viii
ABSTRACT.....	ix
I. INTRODUCCIÓN.....	10
1.1. Problema.....	18
1.2. Objetivos.....	18
1.2.1. Objetivos Generales.....	18
1.2.2. Objetivo Específicos	18
II. MARCO METODOLÓGICO	19
2.1. Variable	19
2.2. Operacionalización de la variable	19
2.3. Metodología.....	20
2.4. Tipo de estudio	20
2.5. Diseño de investigación	20
2.6. Población, muestra y muestreo.....	21
2.6.1. Población.....	21
2.6.2. Muestra.....	21
2.7. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	21
III. RESULTADOS	22
IV. DISCUSIÓN.....	24
V. CONCLUSIONES	25
VI. RECOMENDACIONES.....	26
VII. REFERENCIAS BIBIOGRÁFICAS.....	26
VIII. ANEXOS.....	28

RESUMEN

La globalización, la traducción, el comercio y el tratar de romper con las barreras del idioma se han convertido en una de las cosas de mayor demanda en este mundo moderno donde diferentes países buscan estrechar relaciones comerciales y culturales muy fuertes.

Uno de estos países que está creciendo y buscando entrar al mercado hispanoamericano es Brasil, donde la demanda por el aprendizaje del idioma español ha aumentado en gran medida debido a dos factores. Primer factor, una ley que pide a los colegios brasileños aprender el idioma español; y segundo factor, el convenio de MERCOSUL.

Este trabajo de investigación tiene como propósito fundamental identificar los errores en la traducción de expresiones idiomáticas portugués /español de los estudiantes de español de la Carrera de Letras de la Universidad Federal Minas Gerais, Brasil, 2015 – I.

Para tal propósito, fueron usadas unas fichas de análisis con veinte expresiones idiomáticas para traducir, en la cuales se empleó la técnica del análisis de oraciones. La población estuvo conformada por 23 estudiantes del Segundo ciclo del Curso de Traducción en Español de la Carrera de Español de la Facultad de Artes de la Universidad Federal de Minas Gerais de Brasil.

El muestreo fue no aleatorio. La selección se realizó por conveniencia, eligiendo a 4 estudiantes preparados para traducir las veinte expresiones idiomáticas del instrumento de investigación. Los resultados obtenidos plasman que la falta de conocimiento; y la falta de diccionarios multilingües hacen que los servicios del traductor sean de baja calidad, siendo esto algo preocupante.

Se concluye que las universidades y escuelas de idiomas necesitan implantar las expresiones idiomáticas como parte de estudio del idioma meta para poder hacer traducciones de calidad.

Palabras claves: Expresiones idiomáticas, pragmática, semántica, traducción

ABSTRACT

Globalization, translation, trade and trying to break down barriers of language has become one of the highest demand in modern world, where different countries seek closer strong trade and cultural relations.

One of these countries is growing and looking to enter the Latin American market is Brazil, where the demand for learning Spanish has increased greatly due to two factors. First factor, a Brazilian law requiring schools to learn Spanish; and second factor, the MERCOSUR agreement.

This research has as main aim to identify translation errors of Portuguese / Spanish idiomatic expressions in Spanish learners studying Career of Letters at Federal University of Minas Gerais, Brazil, 2015 - I.

For that purpose, analysis fiches were used as research instrument, with twenty idiomatic expressions to translate, in which technique of analysis sentences was used. The population consisted of a group of 23 students of the second cycle of Spanish translation subject of the Spanish Career of the Faculty of Arts at the Federal University Minas Gerais.

The sampling was not random. The selection was made for convenience, choosing 4 students prepared for translating the twenty idiomatic expressions in the research instrument. The results reflected a lack of knowledge; and the lack of multilingual translation dictionaries makes services of translator are of low quality, being this something to worry about.

It is concluded that universities and language schools need to implement idiomatic expressions as part of study of the target language in order to make quality translations.

Keywords: idiomatic expressions, pragmatics, semantics, translation.

I. INTRODUCCIÓN

La necesidad de comunicación entre países de diferentes idiomas, la necesidad de romper las barreras lingüísticas y la globalización han hecho que el aprendizaje de una o varias lenguas extranjeras sea la nueva tendencia del siglo XXI, ya sea para fines turísticos, relaciones internacionales, comercio, ciencias, medios de comunicación, etc. Esta necesidad de comunicación en lenguas diferentes queda también reflejada en el caso de Brasil y los países hispanohablantes que lo rodean, que debido a varios motivos políticos y económicos han hecho indispensable aprender el español y el portugués; tenemos por ejemplo la aprobación de la ley que torna obligatoria la enseñanza del idioma español en los colegios secundarios brasileños, siendo parte ya de la red curricular; el acuerdo de MERCOSUL (1991) que ha hecho crecer un vínculo importante entre Brasil y los países sudamericanos como Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador y Perú; teniendo este convenio como idiomas oficiales al portugués y al español, innumerables empresas están exigiendo a sus trabajadores tener como requisito hablar cualquiera de estas lenguas. Las relaciones comerciales entre los países hispanos y Brasil en Latinoamérica están creciendo mucho últimamente, provocando así una mayor demanda en cuanto a la práctica traductora y el aprendizaje del portugués o del español. Arcos, (2009). Como se sabe el español y el portugués son idiomas muy próximos, parecidos, llegando a decirse que son idiomas muy fáciles de aprender pero se ha dado el problema que en cuanto al llevar a cabo la traducción de textos y expresiones idiomáticas se comete errores gravísimos, como argumenta Aline Vieira Bezerra Higino de Oliveira (Ufal) que la causa de estos problemas se da cuando el traductor traslada para el idioma extranjero las estructuras gramaticales de la lengua materna. Entonces el traductor se encuentra con un serio problema si éste no sabe la importancia de tener un conocimiento sobre la lingüística contrastiva y la traducción y no hace un análisis contrastivo: comparación sincrónica entre dos idiomas.

En relación a los estudios realizados en la traducción de textos entre idiomas similares como en el caso del español y el portugués, Rodrigues, (2009), afirma que en la traducción entre lenguas próximas se llega a tener poca dificultad, y añade que muchas veces la traducción entre portugués y el español queda reducido a un proceso de transformación lingüística. Briones (2002) afirma que los errores más frecuentes que existen en una traducción entre el portugués y el español se deben al desconocimiento de los falsos amigos o falsos cognados. La autora también constata que en algunas traducciones se presentan muchos errores que pierden el sentido verdadero del texto original por no saber que la palabra traducida es un falso amigo.

Según Santos, (1993), en su libro *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlingua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis, él nos habla de la importancia y la concientización del tratamiento contrastivo de determinados aspectos de idiomas próximos, en este caso español y portugués. Este tratamiento de la corriente lingüística aplicada que surgió entre los años 50 y 70 del siglo XX se basa en la mayoría de errores producidos por los traductores y se podían pronosticar identificando las diferencias entre la lengua meta y la lengua materna del aprendiente, puesto que se partía de la base de que tales errores eran el resultado de las interferencias de la lengua materna en el aprendizaje de la nueva lengua. Otra dificultad sería también encontrar traducción o equivalentes a ciertas expresiones, frases, proverbios o si hay existencia o inexistencia de equivalencia semántica en una y otra lengua. Eugenio Coseriu(1991: 214) menciona que en la traducción se trata de expresar un mismo contenido textual en dos lenguas diferentes y que su objetivo no solo es traducir y llegar a un resultado, sino más bien es encontrar la misma designación y el mismo sentido; y preguntarse cómo se traduce un significado en otro idioma, cómo se dice en el otro idioma (haciendo toda una pesquisa sobre los aspectos culturales, regionales) y, sobre todo, cómo se denomina en la misma situación comunicativa de la lengua meta, partiendo de la misma premisa que la lengua es una realidad viva en continua evolución, siendo, como lo indica Coseriu (1991: 18), una forma de conocimiento de la realidad extralingüística, resultado concreto de una determinada historia, cultura y religión, que crean en el hablante una mentalidad propia, una forma de pensar e interpretar el mundo; el hombre, mediante su competencia lingüística, crea y reproduce frases, textos, dependiendo de la cultura, historia y realidad social de la comunidad lingüística a la que pertenece. Un rasgo común de las lenguas es la formación de unidades fraseológicas (UF), que son grupos de dos o más palabras que se convierten en expresiones estandarizadas y convencionalizadas, debido al nivel de fijación que alcanzan por el uso. Las Unidades Fraseológicas presentan una particular eficiencia comunicativa, puesto que son del dominio de una comunidad lingüística; su interpretación y valoración dependen de la formación codificada de la que disponen los hablantes, la cual se compone de conocimientos, ideas, creencias y modos de actuación previos sancionados y compartidos por los participantes en la comunicación (Corpas, 1996: 224). Es por ello que su traducción presenta obstáculos adicionales, pues más que establecer equivalencias de designación a nivel lexical y sintáctico, el traductor debe atender a las intenciones connotativas de estilo, de efecto, de valores simbólicos culturales, de enunciados, etc. En la gran mayoría de los casos, no es posible conservar todos esos factores, de manera que la traducción se convierte en una búsqueda de equivalencias, donde se sacrifican algunos aspectos y se conservan otros. La Universidad Federal Minas Gerais es una institución

brasileña de nivel superior que está ubicada en la ciudad de Belo Horizonte, en el estado de Minas Gerais, Brasil, considerada una de las universidades más prestigiosas de este país y de este estado. Clasificada por el Academic Ranking of World Universities (ARWU), entre las cinco mejores universidades del Brasil y en el mundo está en el ranking 301-400. En el 2013 la QS World University Rankings clasificó a la UFMG como la segunda mejor universidad federal brasileña y como la cuarta mejor del Brasil, ocupando el décimo puesto entre las instituciones de América Latina. Esta prestigiosa universidad tiene entre las carreras de estudio la Carrera de Letras que consiste en el estudio de diferentes idiomas como español, inglés, italiano, alemán, entre otras incluyendo cursos de literatura, lingüística y traducción. Al interactuar con la mayoría de mis compañeros y estudiantes del idioma español aquí en la Universidad Federal de Minas Gerais, me encontré con varios problemas y dificultades que ellos presentan y que siempre es motivo de conversación y análisis. Aquí dichos problemas y dificultades. Dificultad en traducir variedades lingüísticas y dialectología, debido a que la mayoría estudia el español de España y desconocen las variedades lingüísticas de otros países hispanohablantes. Se percibe una traducción en la mayoría de veces literal y al trasladar de un idioma a otro pasan las estructuras gramaticales de la lengua madre al español, por ejemplo: “Fique a vontade”, que es traducido por “quede a voluntad” (expresión utilizada en el portugués que significa “siéntase como en casa”). Uso en el Brasil y en América latina hispanohablante de expresiones idiomáticas que generan dificultad en el aprendizaje de estos idiomas próximos cuando no se tiene un conocimiento alto de estos temas. Falta de herramientas y diccionarios apropiados que ayuden a dar una buena traducción a diferentes factores lingüísticos del idioma español.

Al ser un nuevo idioma implantado en el Brasil y con mucha demanda debido al MERCOSUL, se tiene la falta de profesores especializados y entrenados para una buena enseñanza, consideraciones hechas por los estudiantes.

Al ver esta problemática mi interés por estudiar y conocer las dificultades que los alumnos presentan al traducir las diferentes expresiones idiomáticas, será un gran aporte para estudiantes tanto del español como del portugués ya que mi proyecto de investigación dará a conocer el motivo por el cual se producen ciertas dificultades dando los recursos e informaciones necesarias.

Arcos, (2009), en su tesis doctoral titulada “ANÁLISIS DE ERRORES, CONTRASTIVO E INTERLENGUA, EN ESTUDIANTES BRASILEÑOS DE ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA: VERBOS QUE RIGEN REPOSICION Y/O AUSENCIA DE ELLA. Menciona en su investigación el interés por dar a conocer la importancia del análisis contrastivo entre el portugués y el español, pues ella como

docente del idioma español vio que muchos estudiantes brasileños al aprender español cometían muchos errores considerándose como interferencia la lengua materna como por ejemplo el error del alumno en creer que como son lenguas próximas y muy similares trasladan para la lengua extranjera las estructuras gramaticales de la lengua madre otro error que la autora plasma es el problema del uso inadecuado de preposiciones y/o ausencia de ellas

Su investigación menciona la importancia de la lingüística cognitiva y del análisis contrastivo basándose en el significado, el uso, la función y la forma del sistema lingüístico. Otro asunto que ella considera importante es la transferencia del portugués al español, que para muchos estudiantes es muy fácil al ser idiomas parecidos, no obstante puede tener efectos positivos o negativos en el proceso de comunicación, en algunos casos puede ayudar pero en otros podría llegarse al error debido a los falsos amigos.

Mouzinho, (2000), en su tesis titulada “Análisis contrastivo español/portugués de unidades fraseológicas”, nos da a conocer a través de su investigación el aumento de brasileños interesados en el aprendizaje del idioma español debido a diferentes aspectos tanto sociales como culturales, por ejemplo tenemos Mercosur que ha hecho que el vínculo entre hispanohablantes y Brasil sea más fuerte. El objetivo de su investigación surgió con la necesidad de traducir, comprender o adaptar unidades fraseológicas españolas, ya que siendo estas lenguas muy similares se corría el riesgo de traducir erróneamente y no encontrar la equivalencia dada.

La autora aporta todo un corpus de traducción analizando el habla de los andaluces, donde encontró dificultades debido a la forma diferente que tienen los andaluces al hablar español con otras regiones de España.

Finalmente, concluye que las incidencias de uso de las unidades fraseológicas observadas no depende del nivel sociocultural sino depende únicamente de cuestiones diafásicas, otro resultado que consiguió fue que en algunas ocasiones le fue difícil contar con equivalentes exactas para expresiones en portugués y poderlas traducir al español.

Silva (2014) en su libro “Fraseología & CIA entabulando diálogos reflexivos” en las páginas desde el 70 hasta el 76, la autora hace referencia sobre la importancia de la traducción en el aprendizaje y análisis de expresiones idiomáticas, ya que lo considera muy favorecedor en el proceso de comprensión, interpretación y asimilación de estas formas.

Como segundo punto la autora declara sobre las dificultades que se pueden presentar en la traducción de expresiones idiomáticas, dando a conocer que una de las primeras sería la falta o el número reducido de diccionarios bilingües y multilingües accesibles a los traductores.

Tercero, si el traductor no tiene una competencia lingüística y traductora, y sobre todo conocimiento sobre estas expresiones, le será difícil reconocer, interpretar y buscar correspondencias equivalentes en la lengua meta.

Cuarto, menciona la dificultad en encontrar equivalencias parciales debido a las incoherencias de tipo semántico, figurativo y connotativo.

Por último refiere que una de las mayores dificultades sería el trasfondo cultural contenida en las expresiones idiomáticas ya que como lo define (Nadal, (2009, P.94)

[...]Culturemas son elementos simbólicos específicos culturales, simples o complejos que corresponden a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad....

Entonces, se entiende que la mayoría de las expresiones idiomáticas vienen de los Culturemas y de la idiosincrasia de un país. Otro punto sería también que las expresiones idiomáticas provienen o se originan en los Culturemas (país, región, sociedad en particular), haciéndolas completamente difíciles de dar correspondencia equivalente al momento de traducir debido a su trasfondo cultural.

La equivalencia cumple un rol muy importante en la práctica traductora porque el traductor al transmitir un mensaje al receptor, éste debe de transmitirla de una forma fiel e igual para que el receptor esté satisfecho con la información dada.

Algunas definiciones:

(DRAE: la define así: Igualdad en el valor, estimación, potencia o eficacia de dos o más cosas).

El primer autor que utilizó este término "equivalence" fue Jakobson en su obra *On linguistic Aspects of Translation*, donde se analiza el concepto de equivalencia desde un punto de vista lingüístico, afirmando que la equivalencia absoluta no existe, ya que en algunas traducciones se da el caso de no poder encontrar una traducción equivalente debido a aspectos culturales,

diferencias semánticas, lingüísticas y sintácticas, pero que sí se puede dar una traducción equivalente en otra lengua, intentando trasladar un mensaje fiel en el texto meta.

De esta forma, la misión del traductor es la de trasladar un contenido del texto original (TO) a la lengua meta (LM), de manera que se esté garantizando la equivalencia. En el cual no se trata de solo traducir palabras o unidades sino interpretar el mensaje y traducirlo lo mejor posible para que sea una buena traducción para el receptor.

Reproducir en la lengua del receptor meta de un equivalente lo más fiel posible al original, respetándose en primer lugar el contenido, y en segundo lugar el estilo también es una de las teorías de la equivalencia.

Kövecses (2010, p.231-234) afirma lo siguiente, Uma expressão idiomática não é somente uma expressão que tem um significado que é de alguma maneira especial em relação aos significados das partes que a constituem, mas sim surge do nosso conhecimento de mundo mais geral incorporado no nosso sistema conceptual. Em outras palavras, expressões idiomáticas (ou pelo menos, a maioria delas) são conceptuais, e não lingüísticas, por natureza. (KÖVECSSES, 2010, p.233).

Flavell & Flavell (2001), en el *Diccionario de expressões idiomáticas e suas origens*, el autor afirma que una expresión idiomática es una “nueva entidad lingüística”, en la cual su significado puede ser diferente a los significados de las palabras individuales de la expresión. Lo que quiere decir es que un contexto puede tener un sentido literal, pero en otro contexto significado diferente.

Analizando los dos conceptos de los dos autores se puede concluir que las expresiones idiomáticas son entidades lingüísticas que nacen del hablante, por el cual a través de ellas, el sujeto intenta expresar en un contexto diferente cada palabra que tiene sentido literal, tal vez para expresar ironía o alguna forma de argumentación.

Para explicar mejor Ponce (2011), establece una clasificación de estas expresiones idiomáticas con su complejidad en cuanto al aprendizaje de segundas lenguas y en el ámbito traductológico llevado a cabo por la recopilación de investigaciones.

“Expresiones de grado o nivel 1: Se trata de expresiones que tienen equivalencia literal en dos lenguas, es decir, son expresiones que tienen una correspondencia total en las lenguas tanto en lo que respecta a la imagen como al contenido metafórico. Gracias a esta correspondencia total, estas expresiones suponen un menor grado de dificultad en el proceso de

enseñanza/aprendizaje de segundas lenguas. En términos traductológicos, se supone que esta correspondencia también facilita la localización por parte del traductor del equivalente de estas expresiones en la LM.

Expresiones de grado o nivel 2: La equivalencia entre las expresiones no es total, aunque presentan una similitud aproximada. En lo que respecta al aprendizaje de segundas lenguas, estas expresiones requieren un esfuerzo de memorización superior a las expresiones de grado o nivel 1. En el ámbito traductológico, estas expresiones suponen también un mayor esfuerzo mental por parte del traductor fundamentado en su competencia lingüístico-cultural en sus lenguas de trabajo.

- Expresiones de grado o nivel 3: En estos casos, el significado contenido en una expresión idiomática en una lengua también se refleja en una expresión idiomática en otra, aunque con una estructura sintáctica y / o unidades léxicas muy diferentes. Estas expresiones suponen un grado de dificultad superior a las expresiones encuadradas dentro del nivel 2 tanto dentro del proceso de enseñanza/aprendizaje de segundas lenguas como en el ámbito traductológico.
- Expresiones de grado o nivel 4: En estos casos, las expresiones no presentan correspondencia de ningún tipo en las lenguas, es decir, mientras que un determinado significado se representa en una lengua mediante una expresión idiomática, en otra lengua es necesario introducir explicaciones o analogías, ya que en esta otra lengua no se representa este significado mediante una expresión idiomática. En la enseñanza de segundas lenguas, estos casos suponen un mayor esfuerzo mental por parte del alumnado. En el ámbito traductológico, estos casos representan también un mayor esfuerzo mental por parte del traductor, ya que se debe comprender el significado de la expresión idiomática y presentar la suficiente competencia lingüístico-cultural en la LM para ser consciente de que dicha expresión original no se corresponde con una expresión idiomática en la lengua hacia la que se traduce y proceder, en consecuencia, a ofrecer la explicación correspondiente.”

Ponce, (2011) nos dice “La traducción de expresiones idiomáticas conceptúa a la traducción de expresiones idiomáticas como uno de los retos más grandes que se le puede presentar a un traductor debido a su complejidad y también a la falta de equivalencia entre la lengua origen y la lengua meta”, oponiéndose a lo que dicen muchos investigadores que traducir expresiones idiomáticas puede ser muy fácil pero en la realidad, el trabajo es arduo sino es posible encontrar un equivalente, llevando al traductor a una investigación profunda para así dar una traducción

análoga que presente el mismo mensaje del texto origen en el texto meta, considerando el aspecto cultural y el aspecto lingüístico.

Silva, (2014 p.70) en su libro “Fraseología & Cia” afirma la importancia de la traducción en el proceso de comprensión, interpretación y asimilación de las unidades fraseológicas, debido a que esta práctica ayuda analizar cada palabra colocada en esa expresión idiomática.

La autora considera importante que el traductor sea capaz de identificar dichos enunciados o formas fijas de comprender e interpretarlas para poderles dar una equivalencia o correspondencia exacta.

Las dificultades en la traducción de expresiones idiomáticas.

Número reducido de diccionarios, monografías o glosarios bilingües y multilingües:

(Sevilla 1999: *on-line*), afirma que cuando el traductor se presenta ante el hecho de traducir expresiones idiomáticas debe tener mucho cuidado con las herramientas que va a utilizar por ejemplo el uso de diccionarios bilingües y multilingües, ya que estas prestan una información, la mayoría de veces, incompletas o mal hechas, con traducciones inadecuadas o tal vez con una investigación muy pobre, lo que conlleva al traductor a preocuparse y hacer una investigación profunda, pero para el mejor desarrollo de la práctica traductora en este caso es que el traductor debe tener una competencia fraseológica en la lengua extranjera y en la lengua materna. Considerada una dificultad para quién necesita de herramientas que puedan sacar del apuro.

Pragmática y contexto cultural en las expresiones idiomáticas: Silva, (2014) concluye en su libro en la página 76 que las dificultades en el proceso de aprendizaje y traducción de unidades fraseológicas entre ellas las expresiones idiomáticas, se deben no solamente a su composición sino también a aspectos de naturaleza pragmática y cultural.

La pragmática es “el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto en una situación comunicativa concreta, como su interpretación por parte del destinatario”, con lo que se convierte en “una disciplina que toma en consideración los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje”. (Escandell Vidal, 1996:13-14.

Los “Culturemas”: Silva (2014, p. 75), afirma que para tener un mejor desempeño en la traducción de las expresiones idiomáticas, se debe tomar en cuenta y entender que la mayoría de estas unidades léxicas, tienen un trasfondo cultural. Entonces ella la define así:

[...] qualquer elemento simbólico específica cultural, simples ou complexo, que corresponda a um objeto, ideia, atividade ou feito, que seja suficientemente conhecido entre os membros de uma sociedade, que tenha valor simbólico e sirva de guia, referencia, ou modelo de interpretação ou ação para os membros de dita sociedade. Tudo isso faz com que se empregue como meio comunicativo e expressivo na interação comunicativa dos membros dessa cultura.

Nadal (2009, p.94) los “Culturemas” son conocimientos específico – culturales de un país o ámbito cultural y muchas de ellas poseen una estructura semántica y pragmática.

Se puede concluir entonces que los Culturemas representan un obstáculo en la traducción de expresiones idiomáticas ya que las dos definiciones dan a entender que los Culturemas son elementos simbólicos que tienen trasfondo cultural, en otras palabras estas derivan de un contexto cultural, social en particular; una sociedad en específico que muchas veces no se podrá encontrar equivalentes a la hora de traducir y se generará vacíos semánticos, se podría llegar a una solución pero muchas veces se tendrá que usar técnicas tales como la adaptación y la perífrasis

1.1. Problema

¿Cuáles son los errores en la traducción de expresiones idiomáticas portugués/español de los estudiantes de español de la carrera de letras de la Universidad Federal Minas Gerais, Brasil, 2015 -I?

1.2. Objetivos

1.2.1. Objetivos Generales

- Identificar los errores en la traducción de expresiones idiomáticas portugués/español en los estudiantes de español de la carrera de letras de la Universidad Federal Minas Gerais, Brasil – 2015.

1.2.2. Objetivo Específicos

- Identificar los errores a nivel léxico-semántico en la traducción de expresiones idiomáticas
- Identificar los errores a nivel pragmático en la traducción expresiones idiomáticas
- Identificar los errores a nivel cultural en la traducción de expresiones idiomáticas

- Identificar los errores a nivel de equivalencia en la traducción expresiones idiomáticas

II. MARCO METODOLÓGICO

2.1. Variable

Errores en la traducción de expresiones idiomáticas.

2.2. Operacionalización de la variable

Variable	Definición conceptual	Definición operacional Dimensiones	Dimensiones	Indicadores	Escala de medición
Errores en la traducción de expresiones idiomáticas	Trátase de construcciones fijas de dos o más palabras que no son posibles de descifrar, conociendo el significado de sus elementos individuales, sino que es necesario entender la idea completa y que debido a su compleja construcción léxico semántico y	Las expresiones idiomáticas, por ser un conjunto de unidades fraseológicas complejas y que presentan grado de dificultad a la hora de llevar a cabo la práctica traductora, se mostrará a través de esta investigación lo complejo	Nivel léxico-semántico Equivalencia Nivel Pragmático	Connotativo Denotativo. Equivalencia adecuada Equivalencia no adecuada	Nominal

	<p>cultural genera dificultades al momento de buscar una equivalencia al traducirlas.</p> <p>(Campos, 2011)</p>	<p>que es traducir este tipo de frases si no se tiene una competencia traductora y una competencia de comprensión.</p>	Nivel cultural	<p>General Contexto Sociolecto</p> <p>Considera aspectos culturales</p> <p>Culturemas Territorio Sociedad</p>	
--	---	--	----------------	---	--

2.3. Metodología

Observacional, porque se tomaron los datos de una realidad sin modificar.

2.4. Tipo de estudio

La presente investigación es de tipo descriptivo. Un estudio descriptivo es todo aquel donde la información es recolectada sin cambiar el entorno (es decir no hay manipulación). Considerado también estudio “correlacional” o de “observación”.

Los estudios descriptivos donde el investigador interacciona con el participante, puede involucrar encuestas o entrevistas para recolectar la información necesaria.

2.5. Diseño de investigación

Descriptivo transversal (cuando se aplica) ya que solo implica la interacción de un grupo de personas por una sola ocasión.

M - O

2.6. Población, muestra y muestreo

2.6.1. Población

La población está compuesta por los 23 estudiantes del segundo ciclo de la Carrera de del Curso de Traducción en Español de la Facultad de Letras de la Universidad Federal Minas Gerais.

Este es el único curso de traducción del portugués o al español y viceversa.

2.6.2. Muestra

Está conformada por 4 estudiantes escogidos por conveniencia.

Los estudiantes escogidos para la investigación son los estudiantes del curso de traducción del segundo ciclo que hacen diferentes traducciones del portugués al español y viceversa, para el cual se considerará 4 alumnos para analizar las diferentes dificultades que tuvieron.

2.7. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Variable	Técnica	Instrumento
Errores en la traducción de expresiones idiomáticas	<ul style="list-style-type: none">Examen de traducción de expresiones idiomáticas	Ficha de análisis para conocer los errores de los estudiantes al realizar la traducción de expresiones idiomáticas

III. RESULTADOS

Nº	EXPRESIONES IDIOMÁTICAS	NIVEL LÉXICO - SEMÁNTICO: Connotativo	NIVEL PRAGMÁTICO: General Contexto Sociolecto	NIVEL CULTURAL: Culturemas Territorio Sociedad	OBSERVACIONES
01	“Tirar um peso de cima das costas”	2	2	2	
02	“Santo da minha devoção”	2	2	2	Estos errores tuvieron algo de cercanía al mensaje de la expresión idiomática pero no es la correcta equivalencia
03	“Farinha do mesmo saco”	4	4	4	
04	“Aos trancos e barrancos”	3	3	3	Algunas Traducciones pueden ser aceptadas pero no son las correctas
05	“Sem eira nem beira”	4	4	4	Todas las Traducciones no dieron con la traducción adecuada
06	“Nesse mato tem cachorro”	1	1	1	
07	“Ao pé da letra”	0	0	0	
08	“Procura como a uma agulha em um palheiro”	2	2	2	Un error fue solo por la palabra que debería ser pajar en vez de paja.
09	“Pau que nasce torto nunca se endireita”	2	2	2	

10	“Fazer tempestade em copo d’agua”	2	2	2	
11	“Ficar batendo na mesma tecla”	1	1	1	Aunque algunas tenían una traducción aproximada a su traducción equivalente
12	“Nasceu de bunda para a lua”	0	0	0	No dieron con la equivalencia pero sí con el verdadero sentido
13	“Buscar chifre em cabeça de boi”	2	2	2	
14	“Dar gato por lebre”	0	0	0	
15	“Dar com a nariz na porta”	2	2	2	
16	“Jogar um balde de agua fria”	2	2	2	
17	“Matar dois coelhos com uma cajadada só”	1	1	1	
18	“Em um piscar de olhos”	0	0	0	
19	“Entre falar e fazer tem muito que dizer”	2	2	2	
20	“Filho de peixe, peixinho é”	3	3	3	

Como se puede ver la mayoría de errores se produce por la falta de sentido y equivalencia en la traducción de estas expresiones.

Al ver que no se le da una buena equivalencia en la traducción de expresiones idiomáticas demás también hay un error muy grande, concluyendo que todas estas dimensiones se conectan entre sí.

IV. DISCUSIÓN

Los resultados obtenidos en este trabajo de investigación se presentaron en el capítulo anterior y la discusión de resultados se tomará en cuenta considerando cada dimensión y antecedentes visto en esta tesis.

Siguiendo los antecedentes de esta tesis y sus dimensiones, podemos ver que la mayoría de los alumnos de la UFMG (Universidade Federal Minas Gerais) de la carrera de letras del curso de español a la hora de traducir no hacen un análisis contrastivo que debería haber entre el español y el portugués ya que su similitud trae grandes problemas a los estudiantes de traducción. En la mayoría de traducciones hechas por los alumnos, se muestra los siguientes errores, traducir literalmente las expresiones idiomáticas sin tomar en cuenta su sentido cultural.

Traducciones erróneas y no encontrar la equivalencia dada es uno de los mayores resultados en esta investigación hecha a los estudiantes de la carrera de letras del curso de traducción.

En los resultados se ve el error cometido por los estudiantes en no consultar diccionarios multilingües o tener una competencia lingüística y traductora, pues hay ciertas páginas web que pueden ayudar a encontrar su equivalente.

En las diferentes traducciones de expresiones idiomáticas en la dimensión equivalencia, se ve que el emisor comete el error de no transmitir el mensaje de una forma fiel e igual. La mayoría de los estudiantes presentaron equivalencias casi próximas pero no las correctas en vez de usar ya las traducciones indicadas utilizaron la técnica de la adaptación distorsionando el verdadero mensaje.

Los estudiantes cometen el error al no saber identificar estas expresiones idiomáticas olvidando que estas son entidades lingüísticas que nacen del hablante, donde el sujeto intenta expresar en un contexto diferente cada palabra que tiene sentido literal, tal vez para expresar ironía o alguna forma de argumentación.

Otro error cometido por los estudiantes de la Universidade Federal Minas Gerais es que olvidaron que cuando se traducen o se presentan expresiones idiomáticas no tomaron en cuenta la parte pragmática y cultural por ejemplo "FILHO DE PEIXE, PEIXINHO É" muchos lo tradujeron como "hijo de pez, pececito es" o lo tradujeron por "tal para cual" cometiendo un gran error cultural y pragmático al no considerar que en la cultura hispanohablante se dice: DE TAL PALO, TAL ASTILLA", ahí nos podemos dar cuenta el grave error y la falta de fidelidad en la traducción.

El receptor hispanohablante de la traducción se sentiría perdido al tratar de entender a qué se refiere con la frase “hijo de pez, pececito es”.

Otra dimensión considerada fueron los conocidos culturemas que tiene que ver profundamente con el ámbito cultural de un país. La mayoría de errores hechos por los alumnos se debió a la falta de investigación y de competencia lingüística cultural. Convirtiéndose para dichos estudiantes es un dolor de cabeza aparte de no haber información o diccionarios suficientes para que ellos puedan guiarse y poder con la equivalencia adecuada respectiva.

V. CONCLUSIONES

Los estudiantes de traducción de la carrera de letras de la Universidade Federal Minas Gerais presentaron dificultad y cometieron varios errores en sus traducciones del portugués al español, demostrando que a nivel léxico semántico les fue difícil dar con la traducción adecuada.

Los estudiantes presentaron dificultad y falta de conocimiento de temas concerniente a la lingüística, al mostrar desconocimiento al momento de traducir que ciertas expresiones idiomáticas presentan pragmática en otras palabras factores sociolingüísticos por parte del receptor que no tuvieron en cuenta.

La equivalencia es un tema importante en el cual los estudiantes deben tener en cuenta, conclusión: Si no hay una equivalencia adecuada, el mensaje para el receptor le será una confusión.

La mayoría de traductores tienen desconocimiento de la importancia de tener una competencia lingüística y traductora. La Facultad de Letras necesita enfocarse también en la enseñanza de expresiones idiomáticas del idioma español o de la lengua meta.

La falta de conocimiento y la falta de competencia lingüística cultural del país meta trae grandes malos entendidos, vacíos y hasta dolores de cabeza a la hora de ejercer la práctica traductora, cuando no se considera estos aspectos, nuestro prestigio como futuros traductores.

VI. RECOMENDACIONES

Enseñar en la Universidad Federal Minas Gerais y las universidades donde hay carrera de idiomas las expresiones idiomáticas del idioma estudiado.

Darle importancia a los cursos de lingüística para considerar aspectos lingüísticos del hablante del país meta, pues debido al desconocimiento de ellos se cometieron errores garrafales al ejercer la práctica traductora.

Exigir el aprendizaje y el saber reconocer las expresiones idiomáticas tomando en cuenta los aspectos culturales, lingüísticos y sociales. Para cuando se presente o aparezcan estas expresiones ya no sean un dolor de cabeza.

VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

- Arcos, (2009). Análisis de errores, contrastivo e interlengua, en estudiantes brasileños de español como segunda lengua: Verbos que rigen preposición y/o ausencia de ella.
- BRIONES, A. I. (2002): "Dificultades de la traducción portugués-español vistas a través de la lingüística contrastiva", Actas del IX Congreso Brasileño de Profesores de Español, Brasilia: Consejería de Educación, Embajada de España, pp. 59-68.
- Corpas, (1996) Manual de fraseología española. Madrid: Gredos
- COSERIU (1991:18): El hombre y su lenguaje. Madrid: Cremos.
- DRAE. Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua. 03 de octubre de 2014
- <<http://www.rae.es>>.
- Hurtado, (2001), "Traducción y traductología: Introducción a la traductología"
- Kövecses (2010, p.231-234) Zoltán. Metaphor: a practical introduction. 2 ed. Nova York: Oxford University Press
- Mouzinho, (2000), "Análisis contrastivo español/portugués de unidades fraseológicas"
- <http://minerva.uca.es/publicaciones/asp/docs/tesis/ferraro.pdf>
- (NADAL, 2009, P.94) Los Culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?
- http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf
- Negro, (2010) en su revista "La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente"

- http://www.academia.edu/6552060/La_traducci%C3%B3n_de_las_expresiones_idiom%C3%A1ticas_marcadas_culturalmente
- Ponce, (2011) El arte de traducir expresiones idiomáticas: La finalidad de la funcionalidad.
- file:///C:/Users/Dario/Downloads/Dialnet- ElArteDeTraducirExpresionesIdiomaticas-3824019%20(1).pdf
- RODRIGUES, (2009). Segmentação cognitiva e o Uso de Sistemas de Memória de Tradução: uma análise do processo tradutório de tradutores profissionais nos pares linguísticos alemão-português e inglês-português. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada) – Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2009.
- Santos, (1993), en su libro *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva. Madrid*
- Silva, (2014) libro “Fraseología & CIA entabulando diálogos reflexivos” p.70 – 76

VIII. ANEXOS

VARIABLE	DIMENSIÓN	INDICADOR	OPCIÓN DE RESPUESTA			CRITERIOS DE EVALUACIÓN								OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIONES	
			Siempre	A veces	Nunca	RELACIÓN ENTRE LA VARIABLE Y LA DIMENSIÓN		RELACIÓN ENTRE LA DIMENSIÓN Y EL INDICADOR		RELACIÓN ENTRE EL INDICADOR Y EL ÍTEM		RELACIÓN ENTRE EL ÍTEM Y LA OPCIÓN DE RESPUESTA			
						SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO		
Dificultad en la traducción de expresiones idiomáticas	NIVEL LÉXICO:	CONNOTATIVO													
		DENOTATIVO													
	NIVEL SEMÁNTICO:	Género													
		Orden de palabras													
		Estilo													
	NIVEL PRAGMÁTICO:														

		Contexto												
		Sociolecto												
NIVEL CULTURAL:		Culturemas												
		Territorio												
		Sociedad												

MATRIZ DE VALIDACIÓN

TÍTULO DE LA TESIS: “Dificultades en la traducción de expresiones idiomáticas portugués/español de los estudiantes de español de la carrera de letras de la Universidad Federal Minas Gerais, Brasil, 2015 – I”

FIRMA DEL EVALUADOR

MATRIZ DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

TÍTULO DEL PROYECTO DE TESIS:

“Dificultades en la traducción de expresiones idiomáticas portugués/español de los estudiantes de español de la carrera de letras de la Universidad Federal Minas Gerais, Brasil, 2015 – I”

NOMBRE DEL INSTRUMENTO:

“TESTE DE TRADUCAO”

APELLIDOS Y NOMBRES:

GRADO ACADÉMICO:

Nº DE COLEGIATURA:

VALORACIÓN:

Siempre	A veces	Nunca
---------	---------	-------

FIRMA DEL EVALUADOR

TESTE DE TRADUCAO
EXPRESSOES IDIOMÁTICAS DO PORTUGUÉS AO ESPANHOL

SEMESTRE:

DATA:

INSTRUÇÕES:

Traduzir as seguintes expressões idiomáticas do português ao espanhol:

	PORTUGUES	ESPAÑHOL
1	Quando a minha mãe me chamou de responsável ontem, chega me tirou um peso de cima das costas, pois meu pai sempre me chama de irresponsável e preguiçoso.	
2	Esse cara que está namorando a minha filha não é santo da minha devoção.	
3	Todos os homens não prestam, pois são farinha do mesmo saco, não adianta dizer que não são, porque são.	
44	Meu primo conseguiu se graduar aos trancos e barrancos.	
5	Desde que essa menina o deixou, o rapaz fica andando sem eira nem beira.	
6	Eu acho que nesse mato tem cachorro.	
7	Nossa! O primo da Bruna, desde que voltou do Brasil, fala pelos cotovelos.	
8	A mãe ficou tão doida com a perda da sua filha que agora a procura como a uma agulha em um palheiro.	
9	Por mais que esse assassino seja punido muitas vezes, não mudará porque pau que nasce torto nunca se endireita.	

10	Pare de fazer barraco, você só gosta de fazer tempestade em copo de agua, calma!	
11	O assunto já está resolvido, mas você fica batendo na mesma tecla.	
12	A gente diz que esse menino nasceu de bunda para a lua.	
13	Fazer isso é como entregar dinheiro pelo ladrão.	
14	Não confio mais nessa empresa, todo o tempo eles dão gato por lebre.	
15	Me dei com a nariz na porta quando soube que meu irmão foi corno, pois sempre achei que ela era uma santa.	
16	Receber essa notícia de ficar sem trabalho é como se me fosse jogado um balde de agua fria.	
17	Ele foi tão sincero que matou sem querer dois coelhos com uma cajadada só.	
18	O terremoto durou tão pouco que destruiu a cidade em num piscar de olhos.	
19	Meu pai me falou que ia parar de beber, mas entre dizer e fazer tem muita diferença	
20	Esse menino é músico como o pai dele, como diz a frase de tal pai, tal filho	